

Knowledge Organization

International Journal

Devoted to Concept Theory, Classification, Indexing, and Knowledge Representation

Archiv
Vol. 33, issue 2, 2006

ERGON-VERLAG
ISSN 0943-7444 Knowl.Org.

KNOWLEDGE ORGANIZATION

KO

Official Quarterly Journal of the International Society for Knowledge Organization

ISSN 0943 – 7444

International Journal devoted to Concept Theory, Classification, Indexing and Knowledge Representation

Contents

Articles

Aida Slavic.
UDC in Subject Gateways:
Experiment or Opportunity? 67

Jeff Gabel.
Improving Information Retrieval of
Subjects Through Citation-Analysis 86

Boyan Alexiev.
Terminology Structure for Learner's Glossaries 96

Book Reviews

SUN, DAJIN D., and CARTER, RUTH C. (eds).
*Education for Library Cataloging: International
Perspectives*. New York: Haworth Information Press,
c2006. 492 p. ISBN-13: 978-0-7890-3113-6 (pb) 119

LEVIE, FRANÇOISE. *L'Homme qui voulait classer
le monde, Paul Otlet et le Mundaneum*. Bruxelles:
Les Impressions Nouvelles, 2006. 352 p.
(80 b&w ill.) ISBN 2-87449-022-9 120

ISKO News 122

Knowledge Organization Literature
33 (2006) No.2 125

Personal Author Index
33 (2006) No.2 136

Contents page

Aida Slavic. **UDC in Subject Gateways: Experiment or Opportunity?** *Knowledge Organization*, 33(2) 67-85. 53 references.

ABSTRACT: The paper gives a short overview of the history of use of UDC in Internet subject gateways (SGs) with an English interface, from 1993 to 2006. There were in total, nine quality controlled SGs that were functional for shorter or longer periods of time. Their typology and functionality is described. Quality SGs have evolved and the role of classification has changed accordingly from supporting subject organization on the interface and automatic categorization of resources, towards supporting a semantic linking, control and vocabulary mapping between different indexing systems in subject hubs and federated SGs. In this period, many SGs ceased to exist and little information remains available regarding their status. SGs currently using UDC, for some part of their resource organization, do not use a UDC subject hierarchy at the interface and its role in resource indexing has become more difficult to observe. Since 2000, UDC has become more prevalent in East European SGs, portals and hubs, which are outside the scope of this research. This paper is an attempt to provide a record on this particular application of UDC and to offer some consideration of the changes in requirements when it comes to the use of library classification in resource discovery.

Jeff Gabel. **Improving Information Retrieval of Subjects Through Citation-Analysis.** *Knowledge Organization*, 33(2) 86-95. 9 references.

ABSTRACT: Citation-chasing is proposed as a method of discovering additional terms to enhance subject-search retrieval by broadening and prioritizing the results. Subjects attached to records representing cited works are compared to subjects attached to records representing the original citing sources, and to the subjects yielded by chasing see-also references from the latter group of headings. Original citing sources were yielded via a subject-list search in a library catalog using the subject heading "Language and languages – Origin." A subject-search was employed to avoid subjectivity in choosing sources. References from the sources were searched in OCLC where applicable, and the subject headings were retrieved. The subjects were ranked first by number of citations from original sources, then by total citation-frequency. The results were tiered into 4 groups in a Bradford-like distribution. A similar rank and division was

performed on the subjects representing the original citing sources, and those yielded by chasing see-also references. Both in terms of subject frequency and topic type, positive comparisons between citation chasing and see-also references show a confirmation of different methods of yielding alternative subjects. Exclusive results suggest potential mutual complementary value among these different methods.

Boyan Alexiev. **Terminology Structure for Learner's Glossaries.** *Knowledge Organization*, 33(2) 96-118. 24 references.

ABSTRACT: This study presents a methodology for compiling corpus-based learner's glossaries designed for non-specialist translators and LSP learners. The need for such bilingual microglossaries on subsections of a subject field for LSP teaching and translation purposes is emphasized in the Introduction. The concept 'learner's glossary' is delimited among other types of terminological collections such as a specialised dictionary, a thesaurus and a term bank in Section 2 where the information categories in an entry are specified (keyterm plus translation equivalent(s), definition of keyterm and exemplary context, narrower terms with synonyms, definitions and translation equivalents; special phrases based on keyterm collocations with translation equivalents and exemplary contexts). Section 3 describes the principles and working methods of modern terminography as well as the source materials available for the glossary compilation. A hybrid term extraction technique is also described in that section and is used to extract the candidate terms with subsequent manual initial processing of the results. In Section 4 the theoretical grounds and methodology for analysing the conceptual relations in a terminological system are presented including the expert validation of the automatically extracted terms as a first phase in that process. Rationale for applying a lexico-semantic analysis in identifying collocational information on the keyterms is provided in Section 5 which is proposed to involve descriptions of the actantial structure of a keyterm for identifying verbal (T+V) collocations and of the paradigmatic and syntagmatic morpho-syntactic relations applicable to a keyterm. Finally, a model for structuring a learner's glossary entry is proposed in Section 6.

This contents page may be reproduced without charge.

KNOWLEDGE ORGANIZATION

KO

Official Quarterly Journal of the International Society for Knowledge Organization

ISSN 0943 – 7444

International Journal devoted to Concept Theory, Classification, Indexing and Knowledge Representation

KNOWLEDGE ORGANIZATION

This journal is the organ of the INTERNATIONAL SOCIETY FOR KNOWLEDGE ORGANIZATION (General Secretariat: H. Peter OHLY, Social Science Information Center, Lennestr. 30, D-53113 Bonn, Germany.

Editors

Dr. Richard P. SMIRAGLIA (Editor-in-Chief), Palmer School of Library and Information Science, Long Island University, 720 Northern Blvd., Brookville NY 11548 USA.
Email: Richard.Smiraglia@liu.edu

Dr. Clément ARSENAULT (Book Review Editor), École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal, C.P. 6128, succ. Centre-ville, Montréal (QC) H3C 3J7, Canada. Email: clement.arsenault@umontreal.ca

Dr. Gerhard Riesthuis (Literature Editor), Voorsterbeeklaan 136, 3521 DG Utrecht, The Netherlands.

Dr. Nancy WILLIAMSON (Classification Research News Editor), Faculty of Information Studies, University of Toronto, 140 St. George Street, Toronto, Ontario M5S 3G6 Canada.
Email: william@fis.utoronto.ca

Hanne ALBRECHTSEN, Institute of Knowledge Sharing, Bureauet, Slotsgade 2, 2nd floor DK-2200 Copenhagen N Denmark.
Email: hanne.albrechtsen@knowshare.dk

Christine MARCHESE (Editorial Assistant), Palmer School of Library and Information Science, Long Island University.

Consulting Editors

Prof. Clare BEGHTOL, Faculty of Information Studies, University of Toronto, 140 St. George Street, Toronto, Ontario M5S 3G6, Canada. Email: clare.beghtol@utoronto.ca

Dr. Gerhard BUDIN, Dept. of Philosophy of Science, University of Vienna, Sensengasse 8, A-1090 Wien, Austria.
Email: gerhard.budin@univie.ac.at

Prof. Jesús GASCÓN GARCÍA, Facultat de Biblioteconomia i Documentació, Universitat de Barcelona, C. Melcior de Palau, 140, 08014 Barcelona, Spain. Email: gascon@ub.edu

Claudio GNOLI, University of Pavia, Mathematics Department Library, via Ferrata 1, I-27100 Pavia, Italy. Email: gnoli@aib.it

Dr. Rebecca GREEN, College of Information Studies, Hornbake Bldg. (So. Wing), Room 4105, University of Maryland, College Park, MD 20742-4345 USA. Email: rgreen@umd.edu

Dr. Barbara H. KWASNIK, Professor, School of Information Studies, Syracuse University, Syracuse, NY 13244 USA, (315) 443-4547 voice, (315) 443-4506 fax. Email: bkwasnik@syr.edu

Dr. Jens-Erik MAI, Faculty of Information Studies, University of Toronto, 140 St. George Street, Toronto, Ontario M5S 3G6, Canada. Email: je.mai@utoronto.ca

Dr. Ia MCILWAINE, Research Fellow. School of Library, Archive & Information Studies, University College London, Gower Street, London WC1E 6BT U.K. Email: i.mcilwaine@ucl.ac.uk

Ms. Joan S. MITCHELL, Editor in Chief, Dewey Decimal Classification, OCLC Online Computer Library Center, Inc., 6565 Frantz Road, Dublin, OH 43017-3395 USA.
Email: joan_mitchell@oclc.org

Dr. Widad MUSTAFA el HADI, URF IDIST, Université Charles de Gaulle Lille 3, BP 149, 59653 Villeneuve D'Ascq, France

H. Peter OHLY, IZ Sozialwissenschaften, Lennestr. 30, 53113 Bonn Germany. Email: oh@iz-soz.de

Dr. Hope A. OLSON, School of Information Studies, 522 Bolton Hall, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI 53201 USA. Email: holson@uwm.edu

Ms. Annelise Mark PEJTERSEN, Systems Analysis Dept., Risø National Laboratory, P.O. Box 49, DK-4000 Roskilde, Denmark

Dr. M. P. SATIJA, Guru Nanak Dev University, School of Library and Information Science, Amritsar-143 005, India

Prof. Dr. J.F. (Jos) SCHREINEMAKERS, School of Sciences, Department of Mathematics and Computer Science, Section Business Informatics / Informatiekunder, Vrije Universiteit Amsterdam, De Boelelaan 1081a, U3.56, 1081 HV Amsterdam, Netherlands. Email: jos@cs.vu.nl

Dr. Otto SECHSER, In der Ey 37, CH-8047 Zürich, Switzerland

Dr. Windfried SCHMITZ-ESSER, Salvatorgasse 23, 6060 Hall, Tirol, Austria.

Dr. Dagobert SOERGEL, College of Information Studies, Hornbake Bldg. (So. Wing), Room 4105, University of Maryland, College Park, MD 20742

Dr. Eduard R. SUKIASYAN, Vozdvizhenka 3, RU-101000, Moscow, Russia.

Dr. Joseph A. TENNIS, School of Library, Archival and Information Studies, University of British Columbia, 301 - 6190 Agronomy Road, Vancouver, BC V6T 1Z3, Canada. Email: jtannis@interchange.ubc.ca

Dr. Martin van der WALT, Department of Information Science, University of Stellenbosch, Private Bag X1, Stellenbosch 7602, South Africa. Email: msvdw@sun.ac.za

Prof. Dr. Harald ZIMMERMANN, Softex, Schmollerstrasse 31, D-66111 Saarbrücken, Germany

Founded under the title *International Classification* in 1974 by Dr. Ingetraut Dahlberg, the founding president of ISKO. Dr. Dahlberg served as the journal's editor from 1974 to 1997, and as its publisher (Indeks Verlag of Frankfurt) from 1981 to 1997.

Official Quarterly Journal of the International Society for Knowledge Organization

ISSN 0943 – 7444

International Journal devoted to Concept Theory, Classification, Indexing and Knowledge Representation

Publisher

ERGON-Verlag, Grombühlstr. 7, GER-97080 Würzburg
Phone: +49 (931) 280084; FAX +49 (931) 282872
E-mail: service@ergon-verlag.de; <http://www.ergon-verlag.de>

Editor-in-chief (Editorial office)

Dr. Richard P. SMIRAGLIA (Editor-in-Chief), Palmer School of Library and Information Science, Long Island University, 720 Northern Blvd., Brookville NY 11548 USA.
Email: Richard.Smiraglia@liu.edu

Instructions for Authors

Manuscripts should be submitted electronically (in Word, WordPerfect, or RTF format) in English only to the editor-in-chief and should be accompanied by an indicative abstract of 100 or 200 words. Submissions via email are preferred; submissions will also be accepted via post provided that submissions are accompanied by a 3.5" diskette encoded in Word, WordPerfect, or RTF format.

A separate title page should include the article title and the author's name, postal address, and E-mail address, if available. Only the title of the article should appear on the first page of the text. To protect anonymity, the author's name *should not* appear on the manuscript, and all references in the body of the text and in footnotes that might identify the author to the reviewer should be removed and cited on a separate page. Articles that do not conform to these specifications will be returned to authors.

Criteria for acceptance will be appropriateness to the field of the journal (see Scope and Aims), taking into account the merit of the contents and presentation. The manuscript should be concise and should conform as much as possible to professional standards of English usage and grammar. Manuscripts are received with the understanding that they have not been previously published, are not being submitted for publication elsewhere, and that if the work received official sponsorship, it has been duly released for publication. Submissions are refereed, and authors will usually be notified within 6 to 10 weeks. Unless specifically requested, manuscripts and illustrations will not be returned.

The text should be structured by numbered subheadings. It should contain an *Introduction*, giving an overview and stating the purpose, a *main body*, describing in sufficient detail the materials or methods used and the results or systems developed, and a *conclusion or summary*.

Reference citations within the text should have the following form: (author year). For example, (Jones 1990). Specific page numbers are optional, but preferred when applicable, e.g. (Jones 1990, 100). A citation with two authors would read (Jones & Smith, 1990); three or more authors would be: (Jones et al., 1990). When the author is mentioned in the text, only the date and optional page number should appear in parenthesis – e.g. According to Jones (1990), ...

References should be listed alphabetically by author at the end of the article. Journal names should not be abbreviated. Multiple citations by the same author should be listed chronologically and should each spell out the author's name. Articles appearing in the same year should have the following format: Jones, Thomas 1990a ... , Jones, Thomas 1990b ...

Examples:

Dahlberg, I. 1978. A referent-oriented, analytical concept theory for INTERCONCEPT. *International Classification*, 5(3). 142-151.

Graesser, A., Person, N. & Huber, J. 1992. Mechanisms that generate questions. In T. W. Lauer, E. Peacock, & A. C. Graesser (Eds.). *Questions and Information Systems*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 167-187.

Sager, J.C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins.

Sukiasyan, E. R. 1996. Change as a problem of classification system development. In R. Green (Ed.). *Knowledge Organization and Change: Proceedings of the 4th International ISKO Conference*. Frankfurt: Indeks Verlag. 119-122.

Footnotes should be kept to a minimum. They should be indicated in the text with numbered superscripts, and the corresponding notes should be collected at the end of the article, before the *references*, under the heading *Notes*.

Illustrations should be kept to a necessary minimum and should be submitted electronically when possible. Photographs (including color and half-tone) should be scanned with a minimum resolution of 600 dpi and saved as .tif files (Tagged Image File Format preferred). Tables and figures should be embedded within the document or, alternatively, saved as separate files with clear instructions indicating their placement in the text. Tables should contain a number and title at the top, and all columns and rows should have headings. All illustrations should be cited in the text as Figure 1, Figure 2, etc. or Table 1, Table 2, etc. Illustrations submitted in hard copy only should be marked to indicate their placement in the text.

Upon acceptance of a manuscript for publication, authors must provide a wallet-size photo and a one-paragraph biographical sketch. The photograph should be scanned with a minimum resolution of 600 dpi and saved as a .tif file (Tagged Image File Format).

Advertising

Responsible for advertising: Dr. H.-J. Dietrich, ERGON-Verlag, Grombühlstr. 7, 97080 Würzburg (Germany).

©2006 by ERGON-Verlag Dr. H.-J. Dietrich.

All Rights reserved.

Printed in the Federal Republic of Germany
by Offizin Hildburghausen GmbH Druckhaus.

KO is published quarterly by ERGON-Verlag.
The price is € 115,00/ann. including airmail delivery.

KNOWLEDGE ORGANIZATION

KO

Official Quarterly Journal of the International Society for Knowledge Organization

ISSN 0943 – 7444

International Journal devoted to Concept Theory, Classification, Indexing and Knowledge Representation

Scope

The more scientific data is generated in the impetuous present times, the more ordering energy needs to be expended to control these data in a retrievable fashion. With the abundance of knowledge now available the questions of new solutions to the ordering problem and thus of improved classification systems, methods and procedures have acquired unforeseen significance. For many years now they have been the focus of interest of information scientists the world over.

Until recently, the special literature relevant to classification was published in piecemeal fashion, scattered over the numerous technical journals serving the experts of the various fields such as:

philosophy and science of science
 science policy and science organization
 mathematics, statistics and computer science
 library and information science
 archivistics and museology
 journalism and communication science
 industrial products and commodity science
 terminology, lexicography and linguistics

Beginning in 1974, KNOWLEDGE ORGANIZATION (formerly INTERNATIONAL CLASSIFICATION) has been serving as a common platform for the discussion of both theoretical background questions and practical application problems in many areas of concern. In each issue experts from many countries comment on questions of an adequate structuring and construction of ordering systems and on the problems of their use in opening the information contents of new literature, of data collections and survey, of tabular works and of other objects of scientific interest. Their contributions have been concerned with

- (1) clarifying the theoretical foundations (general ordering theory/science, theoretical bases of classification, data analysis and reduction)
- (2) describing practical operations connected with indexing/classification, as well as applications of classification systems and thesauri, manual and machine indexing
- (3) tracing the history of classification knowledge and methodology
- (4) discussing questions of education and training in classification
- (5) concerning themselves with the problems of terminology in general and with respect to special fields.

Aims

Thus, KNOWLEDGE ORGANIZATION is a forum for all those interested in the organization of knowledge on a universal or a domain-specific scale, using concept-analytical or concept-synthetic approaches, as well as quantitative and qualitative methodologies. KNOWLEDGE ORGANIZATION also addresses the intellectual and automatic compilation and use of classification systems and thesauri in all fields of knowledge, with special attention being given to the problems of terminology.

KNOWLEDGE ORGANIZATION publishes original articles, reports on conferences and similar communications, as well as book reviews, letters to the editor, and an extensive annotated bibliography of recent classification and indexing literature.

KNOWLEDGE ORGANIZATION should therefore be available at every university and research library of every country, at every information center, at colleges and schools of library and information science, in the hands of everybody interested in the fields mentioned above and thus also at every office for updating information on any topic related to the problems of order in our information-flooded times.

KNOWLEDGE ORGANIZATION was founded in 1973 by an international group of scholars with a consulting board of editors representing the world's regions, the special classification fields, and the subject areas involved. From 1974-1980 it was published by K.G. Saur Verlag, München. Back issues of 1978-1992 are available from ERGON-Verlag, too.

As of 1989, KNOWLEDGE ORGANIZATION has become the official organ of the INTERNATIONAL SOCIETY FOR KNOWLEDGE ORGANIZATION (ISKO) and is included for every ISKO-member, personal or institutional in the membership fee (US \$ 55/US \$ 110).

Rates: From 2006 on for 4 issues/ann. (including indexes) € 115,00 (forwarding costs included). Membership rates see above.

ERGON-Verlag, Grobühlstr. 7, GER-97080 Würzburg;
 Phone: +49 (931) 280084; FAX +49 (931) 282872; E-mail: service@ergon-verlag.de; <http://www.ergon-verlag.de>

The contents of this journal are indexed and abstracted in *Referativnyi Zhurnal Informatika* and in the following online databases: *Information Science Abstracts*, *INSPEC*, *Library and Information Science Abstracts (LISA)*, *Library Literature*, *PASCAL*, *Sociological Abstracts*, and *Web Science & Social Sciences Citation Index*.